

Eddadada, la Babel du Nord

(Völuspá)



Édition trilingue supervisée par le Groupe
Surréaliste du Radeau

Les Presses du Radeau

17 mai 2021

CC BY-NC-SA (certains droits réservés, mais toute diffusion non commerciale encouragée)

En couverture : Fenrir arrache la main de Týr, manuscrit SÁM 66, 1765, Copenhague, Bibliothèque Royale

<https://les-presses-du-radeau.over-blog.com/>

Avant-propos

Les Presses du Radeau ne saurait trop, pour cette deuxième traduction de littérature médiévale après *Le Chèvrefeuille* de Marie de France, renouveler leur avertissement quand à l'ancienneté de la traduction ici proposé en français moderne. En ce qui concerne la *Völuspá*, dans les traductions plus modernes que le droit d'auteur interdit aux Presses, celle de Régis Boyer est loin d'être un incunable. Comme il a été dit, rien d'aussi rare qu'un instantané du flux mouvant des traductions algorithmiques.

Or celle dont il sera question réservait une belle surprise au Groupe Surréaliste du Radeau, dans leur déjà mouvementée entreprise de terrorisme poétique *Babel Dada*. En effet, la décision a été prise de commencer, avant d'expérimenter le traditionnel croisement des langues, de revenir à la méthode de l'inspiratrice du Groupe, l'Indéprimeuse, pour *Hamlet*, pardon, *Jambonlaissé* de Guillaume Remuepoire : utiliser Google à la manière simple pour laquelle il est conçu, traduire directement en français une langue reconnue par la machine, mais dans une rédaction vieille de plusieurs siècles.

Et voilà que, par un caprice des mécanismes qui règlent les carrefours numériques du langage, tandis que les mélanges de langue les plus tarabiscotés donnent parfois

des résultats décevants voués pour la plupart à la corbeille à brouillon du projet *Babel Dada*, le résultat dépasse déjà les espérances du G.S.R. : l'éclatement des vers scaldiques, de la syntaxe, mais aussi de la barrière des langues, rappelle les plus grandes explosions de la poésie (ou anti-poésie si vous préférez) du mouvement Dada, façon Tristan Tzara ou Francis Picabia. *Babel Dada* n'a jamais aussi bien mérité son nom.

Par conséquent, le G.S.R. a compris qu'il était inutile de faire intervenir une troisième, une quatrième langue et plus. Tout se passe comme si, en naviguant vers les terres du Nord, l'équipage du projet Babel Dada avait atteint le bord d'un précipice : au-delà, on quitterait tout à fait le langage intelligible, et plus grand monde ne jugerait lisible la poésie qui en résulterait. Ce n'est pas que le G.S.R. craigne d'être illisibles : les glossolalies, déjà présentes dans ses publications (le poème mural d'André Assète, livré en annexe de la brochure *Le Pays Aventureux*, précédemment paru aux Presses), ne sont jamais qu'un grand classique dadaïste depuis Hugo Ball et son poème *Karawane*, et qu'elle se démarque de vers en vieil islandais, voilà qui prendrait un air de poésie lettriste, cette poésie glossolalique rigoureusement versifiée dont Isidore Isou faisait la véritable poésie du futur, et dont la vision ne lui est finalement venue par rien d'autre qu'une forme d'essai de traduction de Mallarmé. Et pourtant, appelez cela tiédeur si vous voulez, le Groupe Surréaliste du Radeau ne se sent pas prêt à entraîner ses lecteurs dans cette direction.

En tout cas, ça ne sera pas maintenant.

**Texte original et traduction humaine en français
moderne**

**(Frédéric-Guillaume Bergmann dans *Poèmes Islandais*,
1833)**

<p>1. Hljóðs bið ek allar helgar kindir, meiri ok minni mögu Heimdallar; viltu, at ek, Valföðr! vel framtelja forn spjöll fíra, þau er fremst um man.</p> <p>2. Ek man jötna ár um borna, þá er forðum mik fœdda höfðu; nú man ek heima, nú íviði, mjötvið mæran fyr mold neðan.</p> <p>3. Ár var alda þar er Ýmir bygði, vara sandr né sær né svalar unnir, jörð fannsk æva né upphiminn, gap var ginnunga, en gras hvergi.</p> <p>4.</p>	<p>À l'attention j'invite toutes les saintes générations, Les fils de Heimdall, grands et petits ; Je voudrais du Père des Élus proclamer les mystères, Les traditions antiques des héros qu'autrefois j'ai appries.</p> <p>Je me souviens des Iotes nés au commencement ; Eux, jadis, ils m'ont enseignée : Je me souviens des neuf mondes, des neuf forêts, Du grand Arbre du milieu, sur la terre ici-bas.</p> <p>Ce fut le commencement des siècles quand Ymir s'établit ; Il n'y avait ni rivage, ni mer, ni ondes fraîches ; On ne trouvait ni terre ni ciel élevé ; Il y avait le Gouffre béant, mais de l'herbe nulle part.</p>
--	---

Áðr Burs synir
bjöðum um ypðu,
þeir er Miðgarð
mæran skópu;
sól skein sunnan
á salar steina,
þá var grund gróin
grœnum lauki.

5.

Sól varp sunnan,
sinni mána,
hendi inni hægri
um himinjódyr;
sól þat ne vissi
hvar hon sali átti,
máni þat ne vissi
hvat hann megins átti,
stjörnur þat ne vissu
hvar þær staði áttu.

6.

Þá gengu regin öll
á rökstóla,
ginnheilug goð,
ok um þat gættusk;
nátt ok niðjum
nöfn um gáfu,
morgin hétu
ok miðjan dag,
undorn ok aptan,
árum at telja.

7.

Alors les fils de Bur
élevèrent les firmaments,
Eux, ils formèrent la grande
Enceinte du milieu :
Sôl éclaira, de sud, les
roches de la Demeure ;
La terre aussitôt verdit d'une
verdure touffue.

Sôl répand de sud, ses
faveurs sur Mâni,
A la droite de la porte du
Coursier céleste.
Sôl ne le savait pas où elle
avait ses demeures,
Les Étoiles ne le savaient pas
où elles avaient leurs places,
Mâni ne le savait pas quel
était son pouvoir.

Alors les Grandeurs allèrent
toutes aux sièges élevés,
Les Dieux très-saints sur cela
délibérèrent ;
À la nuit, à la nouvelle lune
ils donnèrent des noms ;
Ils désignèrent l'aube et le
milieu du jour,
Le crépuscule et le soir, pour
indiquer le temps.

Hittusk æsir
á Iðavelli,
þeir er hörg ok hof
hátimbruðu,
afla lögðu,
auð smíðuðu,
tangir skópu
ok tól görðu.

8.

Tefldu í túni,
teitir váru,
var þeim vettugis
vant ór gulli;
unz þrjár kvámu
þursa meyjar
ámátkar mjök
ór jötunheimum.

9.

Þá gengu regin öll
á rökstóla,
ginnheilug goð,
ok um þat gættusk:
hverr skyldi dverga
drótt um skepja
ór brimi blóðgu
ok ór Bláins leggjum.

10.

Þar var Móðsognir
mæztr um orðinn
dverga allra,
en Durinn annarr;

Les Ases se rencontrèrent
dans la Plaine d'Idi,
Ils bâtirent bien haut un
sanctuaire et une cour ;
Ils posèrent des fourneaux,
façonnèrent des bijoux,
Forgèrent des tenailles et
fabriquèrent des ustensiles.

Ils jouaient aux tables dans
l'enceinte ; ils étaient
joyeux,
Rien ne leur manquait et tout
était en or.

Alors trois Ases de cette
bande,
Pleins de puissance et de
bonté, descendirent vers la
mer ;

Ils trouvèrent dans la
contrée, des êtres chétifs,
Ask et Embla, manquant de
destinée.

Ils n'avaient point d'âme, ils
n'avaient point
d'intelligence,

Ni sang, ni langage, ni bon
extérieur :

Odin donna l'âme, Hœnir

þeir mannlíkun
mörg um görðu
dvergar í jörðu,
sem Durinn sagði.

11.

Nýi, Niði,
Norðri, Suðri,
Austri, Vestri,
Alþjófr, Dvalinn,
Nár ok Náinn,
Nípingr, Dáinn,
Bifurr, Bafurr,
Bömburr, Nori,
Ánn ok Ánarr,
Óinn, Mjöðvitnir.

12.

Veggr ok Gandálfr,
Vindálfr, Þorinn,
Þrár ok Þráinn,
Þekkr, Litr ok Vitr,
Nýr ok Nýráðr,
nú hefi ek dverga,
Reginn ok Ráðsviðr,
rétt um talða.

13.

Fili, Kili,
Fundinn, Nali,
Hepti, Vili,
Hanarr, Svíurr,
Billingr, Brúni,
Bildr ok Buri,

donna l'intelligence,
Lodur donna le sang et le
bon extérieur.

Alors arrivèrent trois Vierges
Thurses
Très-puissantes du monde
des Iotes.

Je connais un frêne, on le
nomme Yggdrasill,
Arbre chevelu, humecté par
un nuage brillant,
D'où naît la rosée qui tombe
dans les vallons ;
Il s'élève, toujours vert, au-
dessus de la fontaine d'Urd.

De là sortirent les trois
Vierges de beaucoup de
science,
De ce lac qui est au-dessous
de l'arbre :

Urd se nommait l'une,
l'autre Verdandi ;
Elles gravèrent sur les
planchettes ; Skuld était la
troisième :
Elles consultèrent les lois,
elles interrogèrent le sort,
Et proclamèrent la destinée
aux enfants des hommes.

Frár, Hornbori,
Frægr ok Lóni,
Aurvangr, Jari,
Eikinskjaldi.

14.

Mál er dverga
í Dvalins liði
ljóna kindum
til Lofars telja,
þeir er sóttu
frá salar steini
Aurvanga sjöt
til Jöruvalla.

15.

Þar var Draupnir
ok Dólgþrasir,
Hár, Haugspori,
Hlévangr, Glóinn,
Dori, Ori,
Dúfr, Andvari,
Skirfir, Virfir,
Skafiðr, Ai.

16.

Álfr ok Yngvi,
Eikinskjaldi,
Fjalarr ok Frosti,
Finnr ok Ginnarr;
þat man æ uppi,
meðan öld lifir,
langniðja tal
Lofars hafat.

Alors les Grandeurs allèrent
toutes aux sièges élevés,
Les Dieux très-saints sur cela
délibérèrent :

« Qui formerait le chef des
Dvergues,

« Du sang de Brimir, des
cuisses du géant livide. »

Alors Modsognir est devenu
le premier

De tous les Dvergues, mais
Durinn, le second ;

Eux, ils formèrent de terre la
foule des Dvergues

A la figure humaine, comme
Durinn le proposa :

Nyi et Nidi, Nordri et Sudri,
Austri et Vestri, Althiofr,
Dvalinn,

Nâr et Nâinn, Nippingr,
Dâinn,

Bifurr et Bafurr, Bumbur,
Nori.

Anarr et Onarr, Ai,

Miodvitnir,

Veigr, Gandalfr, Vindalfr,
Thorinn,

<p>17. Unz þrír kvámu ór því liði öflgir ok ástkir æsir at húsi, fundu á landi lítt megandi Ask ok Emblu örlöglausa.</p>	<p>Fili et Kili, Fundinn, Nali, Hepti, Vili, Hanarr, Sviorr. Frâr, Fornbogi, Frœgr, Lóni, Thrâr et Thrâinn, Thrôr, Vitr, Litr, Nyr et Nyradr. — Voilà que j'ai énuméré au juste Les Dvergues puissants et intelligents.</p>
<p>18. Önd þau ne áttu, óð þau ne höfðu, lá né læti né litu góða; önd gaf Óðinn, óð gaf Hœnir, lá gaf Lóðurr ok litu góða.</p>	<p>Il est temps d'énumérer au genre humain, Les Dvergues de la bande de Dvalinn, jusqu'à Lofar ; Ceux-ci ont cherché, loin du rocher de la Demeure, Des habitations à Aurvangar, jusque vers Ioruvellir.</p>
<p>19. Ask veit ek standa, heitir Yggdrasill hár baðmr, ausinn hvíta auri; þaðan koma döggar þærs í dala falla; stendr æ yfir grœnn Urðar brunni.</p>	<p>Là était Draupnir et Dolgthrasir, Hâr, Haugspori, Hlævangr, Gloinn, Skirvir et Virvir, Skafidr, Aï, Alfr et Yngvi, Eikinskialdi.</p>
<p>20. Þaðan koma meyjar margs vitandi þrjár, ór þeim sal</p>	<p>Fialarr et Frosti, Finnr, et Ginnarr, Heri, Hugtari, Hliodôlfr, Moïnn : —</p>

er und þolli stendr;
Urð hétu eina,
aðra Verðandi,
skáru á skíði,
Skuld ina þriðju;
þær lög lögðu,
þær líf kuru
alda börnum,
örlög seggja.

21.

Þat man hon fólkvíg
fyrst í heimi,
er Gullveig
geirum studdu
ok í höll Hárs
hana brendu;
þrygvar brendu
þrygvar borna,
opt, ósjaldan,
þó hon enn lifir.

22.

Heiði hana hétu,
hvars til húsa kom,
völu velspá,
vitti hon ganda,
seið hon hvars hon kunni,
seið hon hugleikin,
æ var hon angan
illrar brúðar.

23.

Þá gengu regin öll

On exaltera toujours, tant
qu'il y aura des hommes,
Le grand nombre des
descendants de Lofar.

Elle sait que le cor de
Heimdall est caché
Sous l'arbre majestueux et
sacré :

Elle voit qu'on boit à traits
précipités

Dans le gage du Père des
Élus. — Le savez-vous ? —
Mais quoi ?

Elle était assise dehors,
solitaire, lorsqu'il vint, le
vieux,

Le plus circonspect des Ases,
et lui regarda dans les yeux :

« Pourquoi me sonder ?
pourquoi me mettre à
l'épreuve ?—

« Je sais tout, Odin, où tu as
caché ton œil,—

« Dans cette grande fontaine
de Mimir ;

« Chaque matin Mimir boit
le doux breuvage

« Dans le gage du Père des
Élus. » En savez-vous

á rökstóla,
ginnheilug goð,
ok um þat gættusk:
hvárt skyldu æsir
afráð gjalda
eða skyldu goðin öll
gildi eiga.

24.

Fleygði Óðinn
ok í fólk um skaut,
þat var enn fólkvíg
fyrst í heimi;
brotinn var borðveggr
borgar ása,
knáttu vanir vígská
völlu sporna.

25.

Þá gengu regin öll
á rökstóla,
ginnheilug goð,
ok um þat gættusk:
hverr hefði lopt allt
lævi blandit
eða ætt jötuns
Óðs mey gefna.

26.

Þórr einn þar vá
þrunginn móði,
hann sjaldan sitr
er hann slíkt um fregn;
á gengust eiðar,

davantage ? Mais quoi ?

Le Père des Combattants
choisit pour elle des bagues
et des bijoux,
Le riche don de la sagesse, et
les charmes de la visions : —
Alors elle vit loin, bien loin,
dans tous les mondes.

Elle vit les Valkyries
accourir de loin,
Empressées à se rendre
auprès de la race des Dieux ;
Skuld tenait le bouclier,
Skoguld la suivait
Ainsi que Gunnr, Hildur,
Gondul, Geirskogul :
Voilà énumérées les
servantes du Combattant,
Les Valkyries pressées de
voler dans la campagne.

Elle se rappelle cette
première guerre dans le
monde,
Lorsqu'ils avaient placé
Gullveig sur des piques
Et l'avaient brûlée dans la
demeure du Très-Haut ;

orð ok sœri,
mál öll meginlig
er á meðal fóru.

27.

Veit hon Heimdallar
hljóð um fólgt

undir heiðvönnum

helgum baðmi;

á sér hon ausask

aurgum forsi

af veði Valföðrs.

Vituð ér enn eða hvat?'

28.

Ein sat hon úti,

þá er inn aldni kom

yggjungur ása

ok í augu leit.

Hvers fregnið mik?

hví freistið mín?

alt veit ek, Óðinn!

hvar þú auga falt:

í inum mœra

Mímis brunni;

drekkur mjöð Mímir

morgin hverjan

af veði Valföðrs.

Vituð ér enn eða hvat?

29.

Valði henni Herföðr

hringa ok men,

féspjöll spaklig

Trois fois ils l'avaient
brûlée ; elle renaquit trois
fois ;

Brûlée souvent,

fréquemment, elle revit

souvent encore.

On l'appelait Heidur dans les
maisons où elle entraît :

Elle méprisait le charme des
visions de Vala :

Elle savait la magie, elle
abusait de la magie ;

Elle était toujours les délices
de la race méchante.

Alors les Grandeurs allèrent
touts aux sièges élevées ;

Les Dieux très-saints sur ceci
délibérèrent :

« Les Ases devront-ils expier
leur imprudence,

« Ou bien tous les dieux
auront-ils de l'autorité ?

Le mur extérieur de la
forteresse des Ases fut
renversé ;

Les Vanes ont su, par ruse de
guerre, fouler les remparts :

Mais Odin lança son trait, et

ok spáganda;
sá hon vítt ok um vítt
of veröld hverja.

30.

Sá hon valkyrjur
vítt um komnar
görvar at ríða
til Goðþjóðar:
Skuld hélt skildi,
en Skögul önnur,
Gunnr, Hildir, Göndul
ok Geirskögul;
nú eru talðar
nönnur Herjans,
görvar at ríða
grund valkyrjur.

31.

Ek sá Baldri,
blóðgum tívur,
Óðins barni
örlög fólgin:
stóð um vaxinn
völlum hæri
mjór ok mjök fagr
mistilteinn.

32.

Varð af þeim meiði,
er mér sýndisk,
harmflaug hættlig,
Höðr nam skjóta.
Baldrs bróðir

tira sur l'ennemi....

Telle fut la première guerre
dans le monde.—

Alors les Grands allèrent
toutes aux sièges élevées
Les Dieux très-saints sur ceci
délibérèrent :

« Qui avait rempli de
désastre les plaines de
l'espace,
« Et livré la fiancée d'Odur à
la races des Iotes ? »

Thôr se leva seul, enflé de
colère ;

Rarement il reste assis quand
il apprend chose pareille :—
Les serments furent violés,
toutes les promesses et les
assurances,
Tous les traités valides qu'on
avait passé de part et
d'autres.

Je prévis pour Baldur, pour
cette victime ensanglantée,
Pour ce fils d'Odin, la
destinée à lui réservée :
Il s'élevait dans une vallée
charmante

var of borinn snemma,
sá nam Óðins sonr
einnætr vega.

33.

Þó hann æva hendr
né höfuð kembði,
áðr á bál um bar
Baldrs andskota.
En Frigg um grét
í Fensölum
vá Valhallar.

Vituð ér enn eða hvat?

34.

.....

.....

.....

.....

Þá kná Vala
vígbönd snúa,
heldr váru harðgör
höpt ór þörmum.

35.

Hapt sá hon liggja
undir hvera lundi
lægjarnlíki
Loka áþekktan;
þar sitr Sigyn
þeygi um sínum
ver vel glýjuð.

Vituð ér enn eða hvat?

36.

Un gui tendre et bien gentil.
De cette tige qui paraissait si
tendre, provint
Le fatal trait d'amertume que
Hoder se prit à lancer.

Le frère de Baldur venait
seulement de naître,
Âgé d'une nuit, il se prit à
combattre contre le fils
d'Odin.

Il ne lavait plus ses mains, ni
ne peignait sa chevelure,
Avant qu'il portât au bûcher
le meurtrier de Baldur ;
Mais Frigg pleura dans
Fensalir

Les malheur de Valhall.—Le
savez-vous ?—Mais quoi ?

Elle vit couchée près de
Hveralund

Une créature méchante,
l'ingrat Loki ;
Il a beau remuer les liens
funestes de Vali ;
Elles sont trop roides ces
cordes de boyaux.

Là est assise Sigyne, qui du
sort de son mari

N'est pas fort réjouie. —Le

Á fellr austan
um eitrdala
söxum ok sverðum,
Slíðr heitir sú.

37.

Stóð fyr norðan
á Niðavöllum
salr ór gulli
Sindra ættar;
en annarr stóð
á Ókólni,
bjórsalr jötuns,
en sá Brímir heitir.

38.

Sal sá hon standa
sólu fjarri
Náströndu á,
norðr horfa dyrr;
féllu eitrdropar
inn um ljóra,
sá er undinn salr
ormar hryggjum.

39.

Sá hon þar vaða
þunga strauma
menn meinsvara
ok morðvarga
ok þanns annars glepr
eyrarúnu;
þar saug Níðhöggr
nái framgengna,

savez-vous ?—Mais quoi ?

Vers le nord, à Nidafiöll,
s'élevait

La halle d'or de la race de
Sindri ;

Mais une autre s'élevait à
Okolnir,

La salle à boire de l'Iote qui
est nommé Brimir.

Elle vit une salle située loin
du soleil,

À Nastrendr, les portes en
sont tournées au nord :

Des gouttes de venin y
tombent par les fenêtres,

La salle est un tissu de
serpents.

Un fleuve se jette à l'orient
dans les vallées venimeuses,

Un fleuve de limon et de
bourbe ; il est nommé

Slidur ;

Vala y vit se traîner dans les
eaux fangeuses,

Les hommes parjures, les
exilés pour meurtre,

Et celui qui séduit la
compagne d'autrui :

sleit vargr vera.
Vituð ér enn eða hvat?
40.

Austr sat in aldna
í Járniði
ok fœddi þar
Fenris kindir;
verðr af þeim öllum
einna nökkurr
tungls tjúgari
í trolls hami.

41.
Fyllisk fjörvi
feigra manna,
rýðr ragna sjöt
rauðum dreyra;
svört verða sólskin
um sumur eptir,
veðr öll válynd.
Vituð ér enn eða hvat?

42.
Sat þar á haugi
ok sló hörpu
gýgjar hirðir
glaðr Egðir;
gól um hánum
í gaglviði
fagrrauðr hani,
sá er Fjalarr heitir.

43.
Gól um ásum

Là, Nidhoggr suçait le corps
des trépassés,
Le loup dévorait les
hommes.—Le savez-vous ?
—Mais quoi ?

À l'orient elle était assise,
cette vieille, dans Iarnvat[?]
Et y nourrissait la postérité
de Fenrir :

Il sera le plus redoutable de
tous, celui

Qui, sous la forme d'un
monstre, engloutira la lune.

Il se nourrit de la vie des
hommes lâches,

Il rougit de gouttes rouges la
demeure des Grandeurs ;

Les rayons du soleil
s'éclipsent dans l'été suivant,

Tous les vents seront des
ouragans.—Le savez-vous ?

—Mais quoi ?

Assis tout près sur une
hauteur, il faisait vibrer sa
harpe

Le gardien de Gygur, le
joyeux Egdir :

Non loin de lui, dans

Gullinkambi,
sá vekr hölða
at Herjaföðrs;
en annarr gelr
fyr jörð neðan
sótrauðr hani
at sölum Heljar.

44.

Geyr Garmr mjök
fyr Gnípahelli;
festr man slitna,
en freki renna.

Fjöld veit hon fræða,
fram sé ek lengra,
um ragnarök
römm sigtíva.

45.

Bræðr munu berjask
ok at bönum verðask,
munu systrungar
sifjum spilla;
hart er í heimi,
hórdómr mikill,
skeggjöld, skálmöld,
skildir 'ru klofnir,
vindöld, vargöld,
áðr veröld steypisk;
man engi maðr
öðrum þyrma.

46.

Leika Míms synir,

Gagalvid, chantait
Le beau coq pourpré qui est
nommé Fialar.

Auprès des Ases chantait
Gullinkambi,
Il réveille les héros près du
Père des Combattants ;
Mais un autre coq chantait
au-dessous de la terre
Un coq d'un rouge noir, dans
la demeure de Hel.

Garmur hurle affreusement
devant Gnypahall.—
Les chaînes vont se briser ;
Freki s'échappera :—
Elle prévoit beaucoup, la
prophétesse : je vois de loin
Le Crépuscule des
Grandeurs, la lutte des Dieux
Combattants.

Les frères vont se combatte
entre eux, et devenir
fratricides ;
Les parents vont rompre
leurs alliances ;
La cruauté règne dans le
monde, et une grande
luxure :

en mjötuðr kyndisk,
at inu gamla
Gjallarhorni;
hátt blæss Heimdallr,
horn er á lopti;
mælir Óðinn
við Míms höfuð.

47.

Skelfr Yggdrasils
askr standandi,
ymr it aldna tré,
en jötunn losnar;
hræðask allir
á helvegum,
áðr Surtar þann
sefi of gleypir.

48.

Hvat er með ásum?
hvat er með álfum?
gnýr allr jötunheimr,
æsir 'ru á þingi;
stynja dvergar
fyr steindurum
veggbergs vísir.

Vituð ér enn eða hvat?

49.

Geyr nú Garmr mjök
fyr Gnípahelli;
festr man slitna,
en freki renna.

50.

L'âge des haches, l'âge des
lances, où les boucliers sont
fendus,
L'âge des aquilons, l'âge des
bêtes féroces se succèdent
avant que le monde
s'écroule ;

Pas un ne songe à épargner
son prochain.

Les fils de Mimir
tressaillent, l'arbre du milieu
s'embrase

Au son éclatant du Cor
bruyant :

Heimdallr, le cor en l'air,
sonne fortement l'alarme ;
Odin consulte la tête de
Mimir.

Alors tremble le frêne élevé
d'Yggdrasil,

Ce vieil arbre frissonne : —
l'Iote brise ses chaînes :

Les ombres frémissent sur
les routes de l'Enfer

Jusqu'à ce l'ardeur de Surtur
ait consumé l'arbre.

Hrymr s'avance de l'orient,
un bouclier le couvre ;

Hrymr ekr austan,
hefisk lind fyrir.
Snýsk jörmungandr
í jötunmóði:
ormr knýr unnir,
en ari hlakkar,
slítr nái niðfölr.
Naglfar losnar.

51.

Kjóll ferr austan,
koma munu Muspells
um lög lýðir,
en Loki stýrir;
fara fiðmegir
með freka allir,
þeim er bróðir
Byleists í för.

52.

Surtr ferr sunnan
með sviga lævi,
skínn af sverði
sól valtíva.
Grjótbjörg gnata,
en gífr hrata;
troða halir helveg,
en himinn klofnar.

53.

Þá kemr Hlínar
harmr annarr fram,
er Óðinn ferr
við úlf vega,

Iormungand se roule dans sa
rage de géant ;
Le serpent soulève les flots,
l'aigle bat de ses ailes,
Le Bec-Jaune déchire les
cadavres :—Naglfar est
lancé.

Le navire vogue de l'orient,
l'armée de Muspill
Approche sur mer, Logi tient
le gouvernail :
Les fils de l'Iote naviguent
tous avec Freki,
Le frère de Bileist est à bord
avec eux.

Surtur s'élançe du midi avec
les épées désastreuses ;
Le soleil resplendit sur les
glaives des Dieux-héros :
Les montagnes de roches
s'ébranlent, les géantes
tremblent,
Les ombres foulent le
chemin de l'Enfer.—Le ciel
s'entrouvre.

Que font les Ases ? que font
les Alfes ?

en bani Belja
bjartr at Surti;
þar man Friggjar
falla angan.

54.

Geyr nú Garmr mjök
fyr Gnípahelli;
festr man slitna,
en freki renna.

55.

Þá kemr inn mikli
mögr Sigföður
Viðarr vega
at valdýri;
lætr hann megi hveðrungs
mund um standa
hjör til hjarta;
þá er hefnt föður.

56.

Þá kemr inn mæri
mögr Hlóðynjar,
gengr Óðins sonr
við orm vega;
drepr hann af móði
Miðgarðs véurr;
munu halir allir
heimstöð ryðja;
gengr fet níu
Fjörgynjar burr
neppr frá naðri
níðs ókvíðnum.

Tout Iotunheim mugit ; Les
Ases sont en assemblées ;
À la porte des cavernes
gémissent les Dvergues,
Les sages des montagnes
sacrées. —Le savez-vous ?
—Mais quoi ?

Alors l'affliction de Hlêne se
renouvelle

Quand Odin part pour
combattre le loup ;
Tandis que le glorieux
meurtrier de Beli va
s'opposer à Surtur :—
Bientôt le héros chéri de
Frigg succombera.

Mais il vient la vaillant fils
du Père des Combats,
Vidarr, pour lutter contre le
monstre terrible :
Il laisse dans la gueule du
rejeton de Hvédrung,
L'acier plongé jusqu'au
cœur.—Ainsi le père est
vengé.

Voici que vient l'illustre fils
de Hlôdune,
Il va, le descendant d'Odin,

57.
Sól tér sortna,
sígr fold í mar,
hverfa af himni
heiðar stjörnur;
geisar eimi
ok aldrnari,
leikr hár hiti
við himin sjálfan.

58.
Geyr nú Garmr mjök
fyr Gnípahelli;
festr man slitna,
en freki renna.

59.
Sér hon upp koma
öðru sinni
jörð ór ægi
iðjagræna;
falla forsar,
flýgr örn yfir,
sá er á fjalli
fiska veiðir.

60.
Finnask æsir
á Iðavelli
ok um moldþinur
mátkan dæma
ok minnask þar
á megindóma
ok á Fimbultýs

combattre le Serpent ;
Le défenseur de Midgard le
frappe dans sa colère.—
Les héros vont tous
ensangler la colonne du
monde.—
Il recule de neuf pas, le fils
de Fiorgune,
Mordu par la couleuvre
intrépide de rage....

Voici venir le Dragon-volant,
La couleuvre, s'élevant au-
dessus de Nidiafoll :
Nidhogr étend ses ailes, il
vole au-dessus de la plaine,
Au-dessus des cadavres.—
Maintenant elle va s'abîmer.

Le soleil commence à se
noircir ; le continent
s'affaisse dans l'océan ;
Elles disparaissent du ciel,
les étoiles brillantes ;
La fumée tourbillonne autour
du feu destructeur du
monde ;
La flamme gigantesque joue
contre le ciel même.

Elle voit surgir de nouveau,

fornar rúnar.

61.

Þar munu eptir
undrsamligar
gullnar töflur
í grasi finnask,
þærs í árdaga
áttar höfðu.

62.

Munu ósánir
akrar vaxa,
böls man alls batna,
Baldr man koma;
búa þeir Höðr ok Baldr
Hropts sigtoptir
vel valtívar.

Vituð ér enn eða hvat?

63.

Þá kná Hœnir
hlut við kjósa
ok burir byggja
brœðra tveggja
vindheim víðan.

Vituð ér enn eða hvat?

64.

Sal sér hon standa
sólu fegra
gulli þakðan
á Gimlé;
þar skulu dyggvar
dróttir byggja

Dans l'Océan, une terre
d'une verdure touffue.

De cascades y tombent ;
l'aigle plane au-dessus d'elle
Et du haut de l'écueil, il épie
les poissons.

Les Ases se retrouvent dans
la plaine d'Idi,

Sous l'arbre du monde, ils
siègent en juges puissants :
Ils se rappellent les
jugements des Dieux,
Et les mystères antiques de
Fimbultyr.

Alors les Ases retrouvèrent
sur l'herbe

Les merveilleuses tables
d'or,
Qu'avaient, au
commencement des jours, les
générations,
Le chef des dieux et la
postérité de Fiölnir.

Les champs produiront sans
être ensemencés :

Tout mal disparaîtra : Baldur
reviendra
Pour habiter avec Hodur les

ok um aldrdaga
ynðis njóta.

65.

Þá kemr inn ríki
at regindómi
öflugr ofan,
sá er öllu ræðr.

66.

Þar kemr inn dimmi
dreki fljúgandi,
naðr fránn neðan
frá Niðafjöllum;
berr sér í fjöðrum
— flýgr völl yfir —
Niðhöggr nái.
Nú man hon sökkvask.

enclos de Hroptr,
Les demeures sacrées des
Dieux-héros.—Le savez-
vous ?—Mais quoi ?

Elle voit une salle plus
brillante que le soleil,
S'élever, couverte d'or, dans
le magnifique Gimlir :
C'est là qu'habiteront les
peuples fidèles,
Et qu'ils jouiront d'une
félicité éternelle.

Alors il vient d'en haut
présider aux jugements des
Grandeurs
Le souverain puissant qui
gouverne l'univers :
Il tempère les arrêts, il calme
les dissensions,
Et donne les lois sacrées
inviolables à jamais.

Traduction mécanique en dialecte français futur

16 mai 2021

1.

Je vous en supplie tous
mouton du week-end, plus ok moins
la possibilité de Heimdallur;
voulez-vous que je le fasse, Père!
bien dire ruines antiques d'incendies,
ils concernent avant tout l'homme.

2.

Géants de l'homme de chêne
années de naissance,
alors c'est ancien
Je suis né;
Je me souviens de neuf à la maison,
neuf bois,
mjötvið mœran
pour la moisissure ci-dessous.

3.

Les années étaient des siècles
où Ýmir est construit,
vara sandr né sær
ni refroidisseur traité,
terre fannsk æva
ni le ciel,
écart var ginnunga,
une herbe nulle part.

4.

Ancien fils de Burs
enchérissez sur ypðu,
ils sont Midgard

mœran skópu;
le soleil brillait du sud
sur les halles en pierre,
puis le sol était envahi par la végétation
oignons verts.

5.

Le soleil jette du sud,
sinni mána,
main à l'intérieur à droite
sur les portes célestes;
soleil, il ne savait pas
où elle avait une chambre,
mais il ne savait
ce qu'il avait de son côté,
des étoiles que je ne connaissais pas
où étaient ces endroits.

6.

Puis toute la pluie est partie
sur la tribune,
mon Dieu,
et à propos de ces soins;
nuit et descendants
les noms des cadeaux,
le matin était chaud
ok midi,
undorn ok aptan,
années à compter.

7. Hittusk æsir
à Iðavellir,
ce sont des collines
et des temples fenaison,

attraper,
richesse construite,
pincés pelle
ok outil faire.

8.

Jouez sur le terrain,
teitir váru,
était à leur détriment
manque d'or;
unz trois kvámu
jeunes filles sèches
très fort
du monde des géants.

9.

Puis toute la pluie est partie
sur la tribune,
mon Dieu,
ok à ce sujet faites attention:
qui devrait nain
seigneur de la bête
du surf sanglant
et du bleu nous nous couchons.

Dix.

Il y avait Móðsognir
mæztr sur le mot
nains de tous,
mais Durinn un autre;
ils ressemblent à des humains
beaucoup de choses à faire
nains dans le sol,
comme dit Durinn.

11.

Nouveau, vers le bas,
Nord Sud,
Autriche, Vestri,
Alþjófr, Dvalinn,
Nár ok Náinn,
Nípingr, Dáinn,
Bifurr, Bafurr,
Bömburr, Nori,
Ánn et Ánarr,
Óinn, Mjöðvitnir.

12.

Veggr et Gandálfr,
Vindálfr, Þorinn,
Þrár et Þráinn,
Þekkr, Litr ok Vitr,
Nýr ok Nýráðr,
maintenant j'ai des nains,
Reginn et Ráðsviðr,
droit de parler.

13.

Fili, Kili,
La rencontre, Nali,
Hepti, Vili,
Hanarr, Svíurr,
Billingr, Brúni,
Bildr ok Buri,
De, Hornbori,
Frægr et Lóni,
Aurvangr, Jari,
Bouclier de chêne.

14.

La matière est naine
dans l'équipe Dvalins
mouton lion
au compte de Lofar,
ceux qui ont assisté
des halles en pierre
Aurvanga sjöt
à Jöruvalli.

15.

Il y avait Draupnir
ok Dólgþrasir,
Cheveux, Haugspori,
Hlévangr, Glóinn,
Dori, Ori,
Dúfr, Andvari,
Skirfir, Virfir,
Skafiðr, Ai.

16.

Álfr et Yngvi,
Eikinskjaldi, Fjalarr et Frosti,
Finn et Ginnarr;
il se souvient toujours,
pendant qu'un siècle vit,
discours à distance
Lofars hafat.

17.

Unz trois kvámu
de cette équipe
fort et aimant
æsir chez húsi,

trouvé sur terre
pas très puissant
Demandez ok
Emblu destin.

18.

Canard qu'ils n'avaient pas,
óð ils n'avaient pas,
couché ni panique
ni bien paraître;
canard a donné Odin,
óð gaf Hœnir,
Lóðurr a donné
ok regarde bien.

19.

Demande je sais se tenir debout,
s'appelle Yggdrasill
bain haut, saupoudré
aura blanche;
de là vient la rosée
ceux en dollars baissent;
se tient toujours sur le vert
Enterrement bien.

20.

Les jeunes filles viennent de là
beaucoup sachant
trois, de cette salle
er und þolli stendr;
Urð était le seul nom,
d'autres copains,
coupe sur les skis,
Dette dans le troisième;

ces lois établies,
ils vie kuru
vieux enfants,
le destin dit.

21.

Elle se souvient du génocide
premier au monde,
est Gullveig
secteurs soutenus
et dans le palais des cheveux
hana brendu;
trois fois brûlé
trois fois né,
opt, ósjaldan,
même si elle est toujours en vie.

22.

Son nom était,
D'où est-ce qu'il venait,
vála velspá,
vitti hon ganda,
elle a vu où elle savait,
elle a dit,
æ var hon angan
une épouse maléfique.

23.

Puis toute la pluie est partie sur la tribune,
mon Dieu,
ok à ce sujet faites attention:
si les as devraient
disposition des frais
ou devraient tous les dieux

les valeurs s'appliquent.

24.

Odin a jeté

ok pour les gens sur le tournage,

c'était encore un génocide

premier au monde;

le mur de la table était cassé

payer des as,

balle habituée au combat

éperon de champ.

25.

Puis toute la pluie est partie sur la tribune,

mon Dieu,

ok à ce sujet faites attention:

qui avait tout lopté

vivre mélangé

ou la famille du géant

Odin vierge donnée.

26.

Thor seul là-bas wow

congestionné,

il s'assied rarement

est-il une telle nouvelle;

a prêté serment,

des mots et des mots,

problèmes tous majeurs

est parmi les allés.

27.

Elle connaît Heimdall

son sur caché

sous le paganisme

bain sacré;
elle a un ausask
aurgum forsi
de l'hypothèque de Valföðr.
Est-ce encore connu ou quoi? '

28.

Elle était assise seule,
quand la vieillesse est arrivée
yggjungr ása
ok dans la recherche des yeux.

Qu'est-ce que tu me dis?

pourquoi suis-je tenté?

Je sais tout, Odin!

où vous avez plié votre œil:

í inum mœra

Ça va bien;

boire de l'hydromel Mímir

tous les matins

de l'hypothèque de Valföðr.

Est-ce encore connu ou quoi?

29.

Herföðr l'a choisie

sonne bien les hommes,

féspjöll spaklig

ok spáganda;

elle a vu de loin

de chaque monde.

30.

Elle a vu des valkyries

loin et au loin

görvar à ríða

à Dieu:

Bouclier de dette,
mais Skögunlautre,
Gunnr, Hildir, Göndul
ok Geirskögunlautre;
maintenant sont comptés
Les religieuses d'Herjan,
görvar à ríða
valkyries de base.

31.

J'ai vu Baldur,
voleurs sanglants,
L'enfant d'Odin
le destin ment:
se tenait à peu près grandi
champs plus élevés
étroit et très beau
du gui.

32.

Il était blessé,
est un spectacle pour moi,
deuil dangereux,
Höðr a pris une photo.
Frère de Baldr
a été porté trop tôt,
il a pris le fils d'Odin
routes à sens unique.

33.

Bien qu'il pratique les mains
ni tête peignée,
avant un feu de joie autour d'un bar

Baldrs andskota.

Mais Frigg a pleuré

à Fensölar

vá Valha

llar.

Est-ce encore connu ou quoi?

34. . . .

.

.

.

Puis Vala s'agenouilla

les bandes de guerre tournent,

étaient plutôt rustiques

le houblon des intestins.

35.

Hapt l'a vue mentir

sous chaque bosquet

calice

Fermez l'analogie;

il est assis Sigyn

silencieux sur son

protège bien vitré.

Est-ce encore connu ou quoi?

36.

Sur les chutes à l'est

euh eitrdala

ciseaux et épées,

Cela s'appelle une gaine.

37.

Se tenait au nord

à Niðavellir

salle d'or
Sindra ættar;
mais un autre s'est tenu
à Ókóln,
la brasserie du géant,
mais son nom est Brimir.
38.

Sal l'a vue se tenir debout
soleil loin
Près de la plage,
porte au nord;
des gouttes de poison sont tombées
dans la lumière,
c'est une salle blessée
crêtes de vers.

39.
Elle a vu patauger là-bas
courants forts
les hommes répondent
et meurtrier
et les autres hirondelles
lobe de l'oreille;
il Níðhöggr sucé
réussir,
escargot loup être.
Est-ce encore connu ou quoi?

40.
Austr était assis à Aldna
à Ironwood
et y a accouché
Mouton Fenris;

sera de tous
un peu
lune vingt
en mode troll.

41.

Agitation ivre
hommes lâches,
rýður ragna sjöt
brume rouge;
le noir sera le soleil
l'été après,
le temps est tout mauvais.
Est-ce encore connu ou quoi?

42.

Assis là sur un monticule
et a frappé la harpe
bergers bergers
glaðr Egðir;
but autour de lui
à gaglviður
beau coq rouge,
celui appelé Fjalarr.

43.

Objectif sur les axes
Gullinkambi,
il lève la barre
à Herjaföðrs;
mais un autre gel
pour sol en dessous
coq rouge
dans les salles de l'enfer.

44.

Geyr Garmr mjök
pour Gnípahelli;
homme festr porté,
mais plutôt glissant.
Elle sait beaucoup de choses,
Je cherche plus loin,
à propos de ragnarök
tamis à cadre.

45.

Les frères se battront
ok à bánum verðask,
seront sœurs
sifjum spoil;
dur dans le monde,
grande fornication,
barbe, calvitie,
divorcé 'ru split,
vent, guerre,
béton du monde ancien;
aucun homme ne se souvient
d'autres araignées.

46.

Jouer les fils de Mim,
mais kyndisk boueux,
chez inu gamla
Gjallarhorni;
vent fort Heimdallr,
le coin est au plafond;
recommande Odin
avec la tête de Mim.

47.

Skelfr Yggdrasils
askr debout,
ymr it aldna tré,
mais le géant est libéré;
effrayer tout le monde
en enfer, avant Surtar
que apaise ou avale.

48.

Et les axes?
et les elfes?
gronde partout dans le monde géant,
æsir 'ru á þingi;
nains gémissants
pour les fossiles
indicateur de roche murale.
Est-ce encore connu ou quoi?

49.

Garmr est maintenant très fort
pour Gnípahelli;
homme festr porté,
mais plutôt glissant.

50.

Hrymr ekr austan,
hefisk lind pour.
Snýsk jörmungandr
d'humeur géante:
ormr knýr unnir,
mais ari impatient,
slítr nái niðfölr.
Les ongles sont libérés.

51.

La robe va à l'est,
viendront Muspells
sur les lois du peuple,
mais Loki dirige;
deviens idiot
avec à peu près tout le monde,
ils ont un frère
Les cyclistes en mouvement.

52.

Surtr ferr sunnan
avec parenthèses,
brillant avec l'épée
sol valtíva.
Grjótbjörg gnata,
en gífr hrata;
l'enfer de la bande de roulement,
mais le ciel se fend.

53.

Puis vient Hlín
pleurer un autre,
est Odin va
avec des routes de loups,
en bani Belja
bjartr à Surti;
là Frigg se souvient
tomber angan.

54.

Garmr est maintenant très fort
pour Gnípahelli;
homme festr porté,

mais plutôt glissant.

55.

Puis vient le grand

mögr Sigföður

Routes en bois

à valdýri;

laissez-le faire attention

mund um standa

cerf à cœur;

puis le père est vengé.

56. Puis vient plus

mögr Hlóðynjar,

promène le fils d'Odin

avec des routes de ver;

il tue avec courage

Météo de la Terre du Milieu;

est-ce que toutes les queues

dégagement de la base d'attache;

marche de neuf pieds

Fraise Fjörgynjar

neppr du vagin

Níðs mal à l'aise.

57.

Le soleil noircit,

se plie en mars,

disparaître du ciel

étoiles chaudes;

geisar eimi

ok plus vieux,

joue à haute température

au ciel lui-même.

58.

Garmr est maintenant très fort
pour Gnípahelli;
homme festr porté,
mais plutôt glissant.

59.

Elle voit venir
une seconde fois
jörð ór ægi
vert industriel;
chute rapide,
un aigle survole,
il est sur une montagne
pêche au poisson.

60.

As finlandais
à Iðavellir
et sur la faïence
mátkan døma
et souviens-toi de là
sur les arrêts principaux
ok sur Fimbultýs
runes anciennes.

61.

Il y aura après
magnifique
comprimés dorés
dans l'herbe finlandaise,
d'entre eux dans les premiers jours
eu huit.

62.

Souviens-toi invisible
les acres grandissent,
böls man alls batna,
Baldr man koma;
Höðr et Baldr vivent
Hropts sigtoptir
bien choisi.
Est-ce encore connu ou quoi?
63.

Puis les poules s'agenouillent
s'opposer au vote
ok les cages construisent
deux frères
vent dans le monde entier.
Est-ce encore connu ou quoi?
64.

Sal la voit debout
le soleil est magnifique
or recouvert
à Gimlé;
il y aura fidèle
seigneur construire
ok euh aldrdaga
prendre plaisir.
65.

Puis vient l'état
à regindómi
puissant dessus,
celui qui contrôle tout.
66.
L'obscurité entre

dragon volant,
par le bas
de Niðafjöll;
ours en plumes
- survole -
Niðhöggr náí.
Maintenant, elle se souvient avoir coulé

